

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-6-37

УДК 81'253:37.016

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Мощанская Е.Ю., Руцкая Е.А.

В статье рассматривается использование видеоматериалов в процессе формирования комбинированного умения восприятия и понимания аудитивной и визуальной составляющих устного дискурса на начальном этапе обучения будущих переводчиков. В работе представлена характеристика данного умения как компонента общекультурных и профессиональных компетенций переводчика. Дано описание видов упражнений и этапов работы с видеоматериалом.

Ключевые слова: аутентичные видеоматериалы, устно-речевой дискурс, видеодискурс, комбинированное умение восприятия и понимания аудитивной и визуальной составляющей устного дискурса, общекультурные и профессиональные компетенции.

USING VIDEO MATERIALS FOR TRAINING INTERPRETERS

Moshchanskaya E.Yu., Rutsckaya E.A.

The article deals with using video materials for the development of combined ability to percept and understand auditory and visual components of the oral discourse at an early stage of training interpreters. The authors characterize the above-mentioned ability as a part of interpreter's cultural and professional competences and describe the types of exercises and stages of using video materials.

Keywords: authentic video materials, oral discourse, video discourse, combined ability to percept and interpret auditory and visual components of oral discourse, cultural and professional competences.

На современном этапе развития высшего профессионального образования особое внимание уделяется использованию инновационных технологий, ориентированных на нового потребителя образовательных услуг. Одной из таких технологий является использование аутентичных видеоматериалов.

Мы понимаем под аутентичными видеоматериалами оригинальные материалы на том или ином языке, состоящие из видеоряда и звукового сопровождения, характеризующиеся естественностью использования речевых и неречевых средств и создающие образ культурной среды того или иного народа. К видеоматериалам можно отнести видеозаписи телепередач, документальные и художественные фильмы, мультфильмы, любительские и профессиональные видеозаписи аутентичных ситуаций общения.

Наибольшую значимость использование видеоматериалов приобретает при обучении устных переводчиков. При этом важными становятся, в числе прочих, функции видеоматериалов как аудиовизуального средства формирования комбинированного умения восприятия устного дискурса, как средства моделирования ситуации общения и взаимодействия и объективации речевого и неречевого поведения субъектов разных культур в той или иной ситуации, как стимула для высказывания и дискуссии.

Данная статья посвящена использованию видеоматериалов с целью формирования комбинированного умения восприятия и понимания устного дискурса у студентов-бакалавров, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») в рамках дисциплин «Аудирование» (1 курс) и «Практика речевого общения» (2 курс).

Мы трактуем устно-речевой дискурс как динамическое коммуникативно-организованное речевое и неречевое поведение субъектов общения в рамках

конкретного дискурсивного события. В качестве одного из средств формирования комбинированного умения восприятия и понимания устного дискурса выступает дидактически организованный видеодискурс, состоящий из фрагментов видеоматериалов, отобранных в соответствии с дидактическими принципами и предметно-тематическим содержанием.

Использование видеодискурса в процессе обучения дает возможность сочетать активность зрительного и слухового анализаторов [Кардаш 2007], тем самым создается возможность формирования комбинированного умения восприятия как аудитивной, так и визуальной составляющей дискурса. Студенты учатся наблюдать за невербальным поведением говорящего, учитывать использование коммуникативных жестов, которые в некоторых случаях могут помочь выделению предикатов к теме. Наличие в видеоряде предметов и явлений, о которых идет речь в сообщении, способствует правильному выделению денотатов. Использование видеодискурса учит студентов принимать во внимание коммуникативную ситуацию, извлекая из нее информацию, которая может помочь осмыслению и пониманию предметного и смыслового содержания звучащего текста. Одновременно будущие переводчики учатся правильно распределять внимание между звучащим текстом, видеорядом, субъектами и другими компонентами ситуации видеофрагмента.

Все упражнения, направленные на формирование комбинированного умения восприятия устного дискурса можно условно разделить: *упражнения, направленные на подготовку к просмотру видеосюжета; упражнения, выполняемые в ходе просмотра видеосюжета; упражнения, нацеленные на осмысление и понимание видеосюжета и выполнение различных заданий на его основе.* В рамках данных подсистем выделяются упражнения, направленные на формирование простых и сложных умений.

Целью дисциплин «Аудирование» и «Практика речевого общения» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, обеспечивающих эффективность межкультурного общения и взаимодействия в ти-

пичных ситуациях бытовой и профессиональной сфер общения, формирование готовности к медиативной деятельности в рамках межкультурного общения. Ведущий вид деятельности в рамках указанных дисциплин (речевая деятельность аудирования / речевая деятельность аудирования и говорения в типичных коммуникативных ситуациях), цель обучения (формирование того или иного набора общекультурных и профессиональных компетенций), сфера общения и конкретный видеоматериал определяют на формулировки заданий к видеосюжету.

Переводческое аудирование как вид устной рецептивной речевой деятельности на исходном языке направлено на формирование программы последующего текста-высказывания перевода и характеризуется осмыслением и пониманием всего объема информации звучащего текста, что обусловлено установкой на передачу исходного содержания в тексте-высказывании перевода; детальным пониманием предметного и смыслового содержания как внутренней структуры. Аудирование осуществляется во взаимосвязи с другими видами речевой деятельности и обусловлено учетом всех компонентов фрагмента дискурса. В процессе восприятия, осмысления и понимания информации дискурса внимание будущего переводчика направлено, в первую очередь, на лингвистический компонент дискурса; при этом учитываются также паралингвистический, невербальный и экстралингвистический компоненты.

На подготовительном этапе работы студентам предлагаются тексты на печатном носителе, посвященные той же тематике и проблематике, содержащие ту же ключевую лексику, что и видеофильм, работа с которым предстоит далее. Печатный текст служит материалом для выполнения речевого упражнения в чтении, предполагающего осуществление речевых операций восприятия, осмысления и понимания лексико-семантической сетки сообщения, иерархии предикатов, словосочетаний, выражающих денотаты и т.п.

На этапе, предваряющем слушание, студенты знакомятся с вербальной информационной основой в виде ключевых слов и словосочетаний, схемы тема-рематического развития, словосочетаний, выражающих денотаты.

Упражнения, выполняемые на этапе аудирования, могут быть представлены следующими инструкциями:

1) Прослушайте сообщение. Выделите и зафиксируйте ключевое слово (словосочетание), выделенное говорящим с помощью ударения и жеста, скажите, какую информацию по основной теме оно передает.

2) Прослушайте сообщение, опираясь на данный Вам список словосочетаний, обозначающих целые фрагменты действительности (предметы, явления, процессы). Отметьте, какие из них представлены в видеоряде и звучащем тексте. Узнайте у сокурсников, что отметили они, какая информация передается с помощью отмеченных словосочетаний.

3) Прослушайте высказывание интервьюируемого и прочитайте рекомендуемые им рекламные материалы. Скажите, какие ключевые лексические единицы являются общими и сообщите на русском языке своим коллегам, какое содержание передают совпадающие слова и словосочетания.

4) Прослушайте и просмотрите видеофрагмент о компании Glasbau Hahn, назовите по-немецки этапы производства стекла для витрины, представленные в видеоряде и обозначенные в звучащем тексте.

5) Просмотрите видеофрагмент без звука, назовите по-русски сферы деятельности компании Sasse. Просмотрите фрагмент повторно со звуком, выделите и зафиксируйте немецкие слова и словосочетания, обозначающие сферы деятельности фирмы. Сравните со своими первыми предположениями [Коваленко, Руцкая 2011, с. 16].

6) Прослушайте видеофрагмент и дополните выделенные Вами тема-рематические единства другими, которые Вы извлекли из демонстрируемой в видеофрагменте печатной рекламы. Сообщите, какая информация передается с помощью выделенных Вами словосочетаний.

После просмотра видеофрагмента студенты порождают собственное вторичное высказывание на основе прослушанного сообщения, участвуют в общем обсуждении, создают свой письменный текст. Выполнение упражнений с использованием фрагментов видеодискурса обеспечивает формирование навыков и умений в рамках следующих общекультурных и профессиональных компетенций студентов [Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» <http://минобрнауки.рф/документы/1902>, с. 6-9]

ОК-7 – формирование навыков и умений выделения суждений в тексте, совершения умозаключения, умения выделять основную мысль высказывания;

ПК-1 – формирование навыков и умений восприятия, осмысления и понимания референтного и информативного плана звучащего текста, передаваемого фонетическими, фонационными, лексическими, грамматическими, структурно-композиционными средствами языка;

ПК-4 – формирование умений восприятия, осмысления и понимания информации звучащего текста с опорой на элементы дискурса и его лингвистического компонента, обеспечивающие его структурную связность и коммуникативную целостность;

ПК-9 – формирование навыков и умений предпереводческого лингвистического анализа звучащего текста с учетом потенциала экстралингвистических компонентов дискурса и с опорой на имеющиеся фоновые знания по темам каждого модуля;

ПК-15 - формирование навыков и умений извлечения информации из звучащего текста и ее письменной фиксации ее в виде лексико-семантических цепочки или сетки, представленных ключевыми словами и словосочетаниями, денотатных словосочетаний, лексико-семантической модели, иерархии предикатов, схемы тема-рематического развития.

Курс «Практика речевого общения» нацелен на формирование монокультурных и межкультурных умений речевой деятельности в типичных ситуациях

профессиональной и бытовой сфер общения, на формирование готовности к медиативной деятельности в рамках межкультурной коммуникации. Использование видеоматериалов в рамках этого курса направлено в первую очередь на создание информационной основы вербального и невербального поведения субъектов общения в этих ситуациях.

Специфику использования видеоматериалов на занятиях по практике речевого общения можно проиллюстрировать на примере работы с фильмами по теме «Собеседование при приеме на работу». В процессе работы над темой нами были использованы три видеофильма: «Fünf Bewerbungssünden im Lebenslauf» “Selbstpräsentation bei dem Vorstellungsgespräch” und “Das erfolgreiche Bewerbungsgespräch”.

Видеофильм «Fünf Bewerbungssünden im Lebenslauf» является результатом творческой работы немецких школьников над темой «Биография». Видеоуряд состоит из советов по написанию биографии в табличной форме, представленных в виде слайдов на альбомном листе со сменными элементами в виде картинок и изречений. Авторы сопровождают советы устными комментариями и символическими жестами. Комментарии даются в достаточно быстром темпе, фильм снят для немецкоязычной аудитории.

Видеофильм был использован в курсе практики речевого общения в качестве информационной основы для развития умений: а) восприятия и понимания полуофициального регистра с элементами разговорного стиля, б) восприятия и понимания символических и подчеркивающих жестов; в) восприятия и понимания немецких поговорок.

В ходе предварительной работы над видеоматериалом студенты познакомились с правилами составления биографии в табличной форме, принятыми в Германии, и составили собственную биографию на немецком языке.

На этапе подготовки к просмотру видеосюжета студенты придумали список советов по составлению удачной биографии в табличной форме на немецком языке.

При просмотре фильма студентам было предложено последовательно выполнить несколько заданий: 1) охарактеризовать авторов и адресатов фильма, сформулировать цель создания фильма; 2) выделить визуальные, акустические, вербальные (в том числе разговорные) средства, направленные на достижение цели фильма (цель – информировать о пяти основных ошибках при составлении биографии в табличной форме в интересной, доступной для целевой группы форме); 3) записать основные ошибки при составлении биографии в табличной форме и проверить биографии своих сокурсников на предмет выявления указанных ошибок; 4) обратить внимание на используемые авторами фильма жесты, объяснить их значение; 5) определить функцию жестов по отношению к вербальному высказыванию.

Итоговым продуктом коллективной работы студентов стал написанный на основе просмотренного видеосюжета сценарий фильма “Пять советов по составлению удачной биографии в табличной форме на немецком языке”, предназначенный для выпускников вузов и молодых российских специалистов.

В процессе работы над видеофильмом было положено начало формированию следующих комбинированных умений в рамках формирования профессиональной компетенции переводчика: ОК-3 - формирование умений восприятия жестов-символов и жестов-иллюстраторов, понимания их функциональной роли по отношению к вербальной части высказывания; ОК-7 - формирование культуры восприятия видеоинформации: определение авторов, целевой группы, цели фильма; понимание роли визуальных, акустических и вербальных письменных средств в достижении этой цели; ПК-3 - получение знаний о специфике формально-разговорного регистра в ситуации презентации информации сверстникам, о презентационном рекламном дискурсе и тексте и их языковом своеобразии; и развитие умения восприятия формально-разговорного регистра; ПК-5 - совершенствование умения восприятия и понимания поговорок немецкого народа.

Специфика предмета определила дальнейшие цели использования названного видеofilьма: ОК-3 - формирование умения имитации жестов-символов и жестов-иллюстраторов;

ОК-7 - развитие культуры письменной речи на иностранном языке (знакомство с жанром биографии в табличной форме);

ОК-11 - развитие умения оценки своей письменной вербальной деятельности (на примере жанра биографии в табличной форме);

ОК-3, ОК-7, ПК-5 - формирование умения использования и варьирования визуальных, акустических и вербальных средств в рамках формального регистра при создании видеofilьма;

ПК-3 - овладение умениями создания презентационного видеодискурса в зависимости от выбранной целевой группы.

Использование видеofilьма «Selbstpräsentation bei dem Vorstellungsgespräch» нацелено на создание информационной основы для монолога-самопрезентации в ситуации собеседования при приеме на работу в немецком предприятии. В результате просмотра этого фильма студенты познакомились с понятием самопрезентации и структуре блока самопрезентации в рамках собеседования при приеме на работу в немецком социуме (ОК-3). Было начато формирование умения анализа вербального и невербального поведения в ситуации самопрезентации в рамках собеседования при приеме на работу, умения обобщить полученную вербальную информацию; продолжилось формирование умений восприятия аутентичной видеоинформации: определение целевой группы, цели фильма, восприятие аутентичных вербальных высказываний и невербального сопровождения (ОК-7). К профессиональным умениям, развиваемым на основе этого фильма, можно отнести формирование представления о сценарии взаимодействия на этапе самопрезентации в ситуации собеседования при приеме на работу (ПК-2); развитие умения создания текста высказывания, адекватного цели самопрезентации (ПК-3), развития умения свободного уверенного воспроизведения заранее подготовленного текста с элементами убеж-

дения, умения выделять важные моменты при помощи пауз, голосовых модуляций и невербального поведения в ситуации собеседования при приеме на работу **(ПК-5)**; развитие умения выстраивать и реализовывать композицию убеждающей речи **(ПК-4)**.

Видеofilm «Das erfolgreiche Vorstellungsgespräch» формирует целостное представление о ситуации собеседования при приеме на работу в немецком социуме. Цель его использования - создание информационной основы для ролевой игры «Собеседование при приеме на работу». В ходе работы над фильмом развиваются следующие компоненты комбинированного умения восприятия устного дискурса: восприятие стиля и регистра общения в деловой ситуации общения, восприятие отдельных средств и совокупности невербального поведения в данной ситуации, восприятие лингвистического и коммуникативного своеобразия делового профессионального дискурса. На следующем этапе осуществляется развитие умений профессиональной межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность речевого и невербального поведения в ситуации приема на работу **(ОК-3)**; формирование культуры устной речи в ситуации приема на работу **(ОК-7)**; формирование представления об этических нормах поведения в ситуации приема на работу в немецкое предприятие **(ПК-2)**, получение знаний о специфике профессионального дискурса в ситуации приема на работу, о дискурсивном способе реализации коммуникативной цели высказывания (умение самопрезентации) применительно к ситуации приема на работу **(ПК-3)**; формирование умения свободно выражать свои мысли и адекватно реагировать на вербально-невербальное поведение партнера в рамках формального регистра в ситуации приема на работу **(ПК-5)**.

Анализ работы с видеоматериалами в рамках курса «Практика речевого общения» показал, что выполнение упражнений с использованием фрагментов видеодискурса обеспечивает формирование навыков и умений в рамках следующих компетенций:

- ОК-3 - формирование навыков и умений восприятия и понимания культурно-обусловленного вербального и невербального поведения субъектов общения в типичных ситуациях бытового и делового общения;

- ОК-7 - формирование навыков и умений выделения данного и нового в тексте, в том числе и при опоре на невербальные средства общения; умения выделять основную мысль высказывания; определять регистр и тональность высказывания, его уместность и достаточность по отношению к ситуации и поставленной задаче общения,

- ПК-3 - формирование навыков и умений восприятия и понимания этических и нравственных норм поведения, восприятия и фиксации сценария взаимодействия в типичных ситуациях общения, восприятия и фиксации лингвистических особенностей таких жанров делового дискурса как самопрезентация, презентация фирмы и товара, деловое совещание, конференция, телефонный разговор, переговоры.

- ПК-4 – формирование навыков и умений восприятия и фиксации композиционной структуры высказывания различных жанров устного дискурса, набора используемых коммуникативных стратегий и тактик.

- ПК-18 – формирование навыков и умений восприятия неадекватно-го ситуации вербального и невербального поведения и элементов адаптации к ситуации.

- ПК-19 – формирование навыков и умений восприятия компонентов коммуникативной ситуации и реконструкции модели ситуации.

- ПК-20 – формирование навыков и умений владения этикетными нормами вербального и невербального поведения в официальных ситуациях межкультурного общения в рамках обеспечения деловых переговоров, презентаций фирмы и товара, деловых совещаний.

- ПК-44 – формирование навыков и умений организации групповой и коллективной деятельности в рамках подготовки к ролевым и имитационным играм в сфере бытового и делового дискурса.

Таким образом, в данной статье рассмотрена организация процесса обучения будущих устных переводчиков, направленного на формирование комбинированного умения восприятия и понимания аудитивной и визуальной составляющей устного дискурса, с использованием видеоматериалов, позволяющих учитывать как лингвистический, так и экстралингвистический компонент дискурса, что находит отражение в соответствующих видах упражнений. Данные упражнения обеспечивают формирование общекультурных и профессиональных компетенций будущего переводчика.

Новизна исследования заключается в том, что показано различие в формировании комбинированного умения восприятия и понимания устного дискурса посредством видеоматериалов в рамках различных дисциплин, объективированное в разном составе общекультурных и профессиональных компетенций. Полученные результаты могут быть использованы при обучении переводчиков.

Список литературы

1. Кардаш Н.В. Видеофильм как средство обучения // Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам: Материалы II международного семинара. Омск, 2007. С. 213-217.
2. Коваленко М.П., Руцкая Е.А. Familienunternehmen Deutschlands (Семейные предприятия Германии). Интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи: учеб. пособие. Пермь, Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2011. 69 с.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвис-

тика», 2010 г. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/1902> (дата обращения: 09.06.2013).

References

1. Kardash N.V. Videofil'm kak sredstvo obucheniya [Video film as a study facility]. *Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii v obuchenii inostrannym yazykam: Materialy II mezhdunarodnogo seminara* [Information and communication technologies in teaching foreign languages: Proceedings of the II International Seminar]. Omsk, 2007. pp. 213-217.

2. Kovalenko M.P., Rutsкая E.A. *Familienunternehmen Deutschlands (Semeynye predpriyatiya Germanii). Intensivnyy kurs obucheniya vospriyatiyu i ponimaniyu zvuchashchey nemetskoй rechi: ucheb. posobie* [Family enterprises of Germany. Intensive course in listening and understanding of German speech: textbook]. Perm, Izd-vo Perm. gos. tekhn. un-ta, 2011. 69 p.

3. *Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego professional'nogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 035700 «Lingvistika»* [State educational standards for higher education, field of study 035700 Linguistics], 2010. <http://minobrnauki.rf/dokumenty/1902>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Мощанская Елена Юрьевна, доцент, канд. пед. наук, доцент

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Комсомольский проспект, 29, г. Пермь, 614990, Россия

emosch@mail.ru

Руцкая Екатерина Александровна, доцент, канд. пед. наук

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Комсомольский проспект, 29, г. Пермь, 614990, Россия

re10@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Moshchanskaya Elena Yurevna, PhD (pedagogics), Associate Professor

Perm National Research Polytechnic University

29, Komsomolsky Prospekt, Perm, 614990, Russia

emosch@mail.ru

Rutskaya Ekaterina Aleksandrovna, PhD (pedagogics), Associate Professor

Perm National Research Polytechnic University

29, Komsomolsky Prospekt, Perm, 614990, Russia

re10@yandex.ru

Рецензент:

Дубровина Марина Анатольевна, доцент, кандидат пед. наук, Пермский государственный национальный исследовательский университет